

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Je chantasse uolentiers liement > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

---

## CANZONIERE U

- letto 652 volte

### Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 417 volte

### Edizione diplomatica

[c. 5 r.]

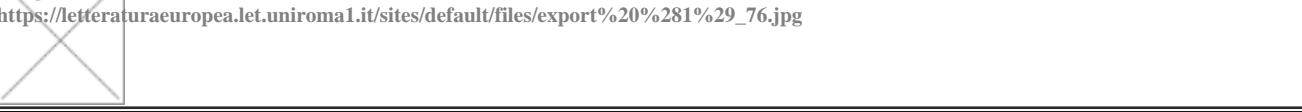
Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export\\_97.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_97.jpg)



Molt chantasse uolentiers liemant se ien trouasse en -  
mon cuer lachaison. mais ie ne puis dire se ie ne mant

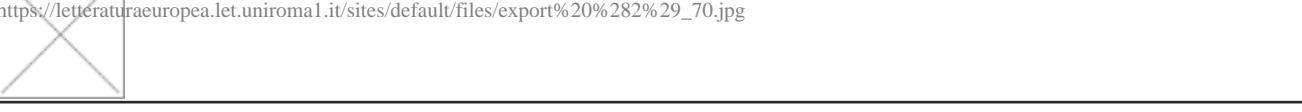
[c. 5 v.]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29\\_76.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_76.jpg)



kaie damors nule rien sire non. por ceu ne puis faire lie chan -  
con qamors lo me desensengne. qui uuet que iaim ne ne  
uuet que iatengne. ensi me tient amant en desespoir. que  
Je ne doi pas amors nul mal  
ne mocit ne ne lait ioie auoir uoloir sa la meilleur del mu(n)de

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29\\_70.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_70.jpg)



mo(n) cuer rent. conques amors ne fist si son pooir destre a nului  
si esmereiemt. co(m) ele at fait a son tres bel cors gent. nest rie(n)s  
q(ui) a bialte tengne ne cuit ken li ne son gent cors soffaigne.  
fors cun petit li messiet ceu mest uis quele enuers moi tie(n)  
t(ro)p ses euz eschis. **Q**ant ie regart son debonaire. (et) ie li pri  
son bel respons auoir. ne me meruoil sel regart mesbahis car  
gi conois ma mort (et) sai de uoir. pues que merciz ne mi puet  
riens ualoir. ne sai ou nul co(n)seil preigne ke ses orguoilz mocit  
(et) li maaigne. he f(ra)nche riens cruels tant mar uos ui qant

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29\\_48.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29_48.jpg)

por ma mort nasq(ui)stes senz merci. **Q**ue ferai dex partirai  
de li ainz q(ue) samors me per ait tot ocis. nenil uoir las ai(n)z  
mestuet estre ensi. qamors me tient a sa uolente pris. q(ui) a  
mon cuer en sa li por morir mis. ne iamais ne sen renue(n)gne  
se ceste amors mocit bien len couengne. melz aim morir e(n)si  
en boen (con)sir. ke uiure iriez. nen a ma mort hair. **P**ues  
que mes cuers ne sen uuet reuenir de uos de(m)me por cui

[c. 6 r.]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%284%29\\_27.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%284%29_27.jpg)

il ma guerpi. aumosne aurez sel dengniez retenir. car  
sil reuient a moi a il failli. por uostre honor. (et) por deu uos  
en pri que de lui pitiez uos pre(n)gne. q(ui)l nafiert pas a dame co(n)  
sen plengne. quel siecle na si mortel traision co(m) bel sambla(n)t  
(et) corage felon. **A**mors coi q(ui)l men auengne. li rent merci de ce  
quele me dengne. tenir a sien. ne ia de sa p(ri)son. ne q(ui)er issir  
se morz ou amez non.

- letto 451 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Molt chantesse uolentiers liemant se ien trouasse en -  mon cuer lachoison. mais ie ne puis dire se ie ne mant  kaie damors nule rien sire non. por ceu ne puis faire lie chan -  con qamors lo me desensengne. qui uuet que iaim ne ne  uuet que iatengne. ensi me tient amant en desespoir. que  ne mocit ne ne lait ioie auoir</p>	<p>Molt chantesse volentiers liemant  se j'en trovasse en mon cuer l'achoison,  mais je ne puis dire se je ne mant  k'aie d'amors nule rien s'ire non,  por ceu ne puis faire lie chançon,  q'amors lo me desensengne  qui vuet que j'aim ne ne vuet  quej'atengne,  ensi me tient amant en desespoir,  que ne m'ocit ne ne lait joie avoir.</p>
<b>II</b>	<b>II</b>
<p>Je ne doi pas amors nul mal  uovoir sa la meilleur del mu(n)d  mo(n) cuer rent. conques amors ne fist si son pooir destre a nului  si esmereiemment. co(m) ele at fait a son tres bel cors gent. nest  rie(n)s  q(ui) a bialte tengne ne cuit ken li ne son gent cors soffraigne.  fors cun petit li messiet ceu mest uis qele enuers moi tie(n)t  t(ro)p ses euz eschis.</p>	<p>Je ne doi pas Amors nul mal voloir  s'a la meilleur del monde mon cuer rent,  c'onques Amors ne fist si son pooir  d'estre a nului si esmereiemment  com ele at fait a son tres bel cors gent,  n'est riens qui a bialté tengne  ne cuit k'en li ne son gent cors soffraigne,  fors c'un petit li messiet, ceu m'est vis,  q'ele envers moi tient trop ses euz eschis.</p>
<b>III</b>	<b>III</b>
<p>Qant ie regart son debonaire. (et) ie li pri  son bel respons auoir. ne me meruoil sel regart mesbahis car  gi conois ma mort (et) sai de uoir. pues que merciz ne mi puet  riens ualoir. ne sai ou nul co(n)seil preigne ke ses orguoilz mocit  (et) li maaigne. he f(ra)nche riens cruels tant mar uos ui qant  por ma mort nasq(ui)stes senz merci.</p>	<p>Qant je regart son debonaire  et je li pri son bel respons avoir,  ne me mervoil sel regart m'esbahis  car g'i conois ma mort et sai de voir,  pués que merciz ne m'i puet riens valoir,  ne sai ou nul conseil preigne  ke ses orguoilz m'ocit et li maaigne.  He franche riens cruels, tant mar vos vi  qant por ma mort nasquistes senz merci!</p>
<p>Que fera Dex? Partirai de li  ainz que s'amors me perait tot ocis?  Nenil voir, las! Ainz m'estuet estre ensi,  q'Amors me tient a sa volenté pris!  Qui a mon cuer en li por morir mis  ne jamais ne s'en renvengne,  se ceste amors m'ocit, bien l'en covengne:  melz aim morir ensi, en boen consir,  ke vivre iriez nen a ma mort hair.</p>	<p>Que fera Dex? Partirai de li  ainz que s'amors me perait tot ocis?  Nenil voir, las! Ainz m'estuet estre ensi,  q'Amors me tient a sa volenté pris!  Qui a mon cuer en li por morir mis  ne jamais ne s'en renvengne,  se ceste amors m'ocit, bien l'en covengne:  melz aim morir ensi, en boen consir,  ke vivre iriez nen a ma mort hair.</p>
<p>Que fera Dex? Partirai de li  ainz que s'amors me perait tot ocis?  Nenil voir, las! Ainz m'estuet estre ensi,  q'Amors me tient a sa volenté pris!  Qui a mon cuer en li por morir mis  ne jamais ne s'en renvengne,  se ceste amors m'ocit, bien l'en covengne:  melz aim morir ensi, en boen consir,  ke vivre iriez nen a ma mort hair.</p>	<p>Que fera Dex? Partirai de li  ainz que s'amors me perait tot ocis?  Nenil voir, las! Ainz m'estuet estre ensi,  q'Amors me tient a sa volenté pris!  Qui a mon cuer en li por morir mis  ne jamais ne s'en renvengne,  se ceste amors m'ocit, bien l'en covengne:  melz aim morir ensi, en boen consir,  ke vivre iriez nen a ma mort hair.</p>
	<b>V</b>

<p><b>Pues</b></p> <p>que mes cuers ne sen uuet reuenir de uos de(m)me por cui il ma guerpi. aumosne aurez sel dengniez retenir. car sil reuient a moi a il failli. por uostre honor. (et) por deu uos en pri que de lui pitiez uos pre(n)gne. q(ui)l nafiert pas a dame co(n) sen plengne. quel siecle na si mortel traïson co(m) bel sambla(n)t (et) corage felon.</p>	<p>Pués que mes cuers ne s'en vuet revenir de vos, demme por cui il m'a guerpi, aumosne avrez s'el dengniez retenir car s'il revient a moi a il failli. Por vostre honor et por Deu vos en pri que de lui pitiez vos prengne, qu'il n'afiert pas a dame c'on s'en plengne q'el siecle n'a si mortel traïson com bel samblant et corage felon.</p>
	<b>VI</b>
<p><b>Amors coi q(ui)l men auengne.</b> li rent merci de ce quele me dengne. tenir a sien. ne ia de sa p(ri)son. ne q(ui)er issir se morz ou amez non.</p>	<p>Amors, coi qu'il m'en avengne, li rent merci de ce qu'ele me dengne: tenir a sein, ne ja de sa prison ne quier issir se morz ou amez non.</p>

- letto 439 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-34>

#### Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f17.item>